

## Yijing ZHANG

Née à Shanghai, nationalité chinoise

Docteur en philosophie

Chercheuse postdoctorale au département de philosophie, Université Sun Yat-sen, Guangzhou 510275, Chine

[y.j.zhang@126.com](mailto:y.j.zhang@126.com)

## DOMAINES DE RECHERCHE

---

- philosophie comparée gréco-chinoise
- traduction et pluralité linguistique
- réception de la philosophie occidentale et du christianisme en Chine

## FORMATION ET DIPLÔMES

---

- 2017 **Qualifications** aux fonctions de maître de conférences par le CNU en sections : 17 (Philosophie), n° de qualification 17217304274, et 15 (Langues et littératures orientales), n° de qualification 17215304274.
- 2011 – 2016 **Doctorat de Philosophie** à l'Université Paris-Sorbonne  
**Titre de la thèse :** *Traduire l'impensé, penser l'intraduisible. La Première traduction chinoise des Catégories d'Aristote.*  
Thèse effectuée sous la **direction** de Madame Barbara CASSIN (Centre Léon Robin, CNRS – Sorbonne Université – ENS Ulm) et soutenue le 14 septembre 2016, devant un **jury** composé en outre de Madame Irène ROSIER-CATACH (CNRS/EPHE) et Messieurs Marwan RASHED (Sorbonne Université) et Benoît VERMANDER (Université Fudan).  
**Mention :** Très honorable avec les félicitations du jury.
- 2009 – 2011 **Doctorante de Philosophie** à l'Université Fudan, Shanghai, Chine.
- 2007 – 2009 **Master Erasmus Mundus Europhilosophie** : M1 à l'Université de Toulouse Le Mirail, France (Mention Très bien) ; M2 à l'Université catholique de Louvain, Belgique (Mention Grande Distinction).
- 2005 – 2008 **Master de Philosophie** à l'Université Fudan, Shanghai, Chine.
- 2001 – 2005 **Licence de Français Langue Étrangère** à l'Université Fudan, Shanghai, Chine.

## PUBLICATIONS

---

### Chapitres dans des ouvrages collectifs

- 1) « Le *logos* est-il un nom propre ? », B. Cassin et F. Gorog (dir.), *Psychanalyser en langues, Intraduisibles et langue chinoise*, « Quaero », Paris, Demopolis, septembre 2016, pp. 47-76. Version anglaise : « Is Logos a proper noun? », trad. par S. Eager, *Radical Philosophy*, 2.04, Spring 2019, pp. 23-32.
- 2) « Qu'est-ce que l'intraduisible dans la philosophie comparée ? », J.-P. Dubost et A. Gasquet (dir.), *Repenser la relation asiatique : de la conquête à la rencontre*, Paris, Kimé, 2018, pp. 73-86.
- 3) « La traduction du mot "logique" en chinois », C. Wrobel (dir.), *Traduction et philosophie : comment fabrique-t-on un(e) philosophe dans une autre langue ?*, Paris, PU Paris II, 2018, pp.185-200.
- 4) « La traduction du mot "métaphysique" et la réception de la métaphysique en Chine », V. Viehöver *et al.* (dir.), *Traduction et philosophie*, Liège, PU Liège, à paraître.
- 5) "White Horse is not Horse: how the Translation Creates the Paradox", P. Roman *et al.* (dir.), *Asian Philosophical Texts*, vol. 1, Milan, Mimesis International, à paraître.
- 6) (En chinois) « La critique ricœurienne de la subjectivité transcendantale », W. Mo (dir.), *Études de philosophie française*, vol. 1, Shanghai Renmin Chubanshe, 2017, pp. 311-323.
- 7) (En chinois) « Derrida peut-il sortir du logocentrisme ? », W. Mo (dir.), *Études de philosophie française*, Shanghai Renmin Chubanshe, vol. 2, 2018, pp. 273-290.
- 8) (En chinois) « Le *Ming li tan* est-il une "bonne" traduction ? » (*Ming li tan* = la première traduction chinoise de la logique aristotélicienne), T. Meynard *et al.* (dir.), *Recherches sur la transmission des savoirs occidentaux en Chine*, vol. 9, Pékin, Shangwu yinshuguan, 2019.
- 9) (En chinois) « L'interprétation lacanienne du principe de non-contradiction d'Aristote », W. Mo (dir.), *Études de philosophie française*, vol. 3, Shanghai Renmin Chubanshe, 2019.

### Articles dans des revues à comité de lecture

- 1) « La "rhétorique" chinoise et la rhétorique aristotélicienne en Chine », *Revue internationale de philosophie*, vol. 286, no. 4, 2018, pp. 425-440.
- 2) « Les catégories d'Aristote à l'épreuve du "sophiste" chinois Gongsun Long », *Revue philosophique de Louvain*, à paraître.

- 3) (En chinois) « La métaphore et la métaphysique. Le Débat entre Derrida et Ricœur », *Fudan Journal* (Social Sciences Edition), n°5, 2009, pp. 30-35.
- 4) (En chinois) « La traduction comme paradigme du dialogue philosophico-religieux. L'introduction d'Aristote en Chine par les Jésuites », *Universitas : Monthly Review of Philosophy and Culture*, à paraître.

### **Traduction (liste sélective)**

#### ○ Ouvrages

- 1) Gaston Bachelard, *La Poétique de l'espace*, Shanghai Translation Publishing House, première édition 2009, 6<sup>e</sup> tirage en 2018. 263p.

#### ○ Articles

- 1) E. Grossman, « Quel avenir pour la *French Theory* ? », Zhu Liyuan (éd.), *Esthétique et critique littéraire*, n° 10, Shanxi, Shanxi jiaoyu chubanshe, 2012.
- 2) J. Taminiaux, « Exotisme esthétique et ontologie », *Études de la pensée française*, N° 3, Shanghai, Tongji UP, 2008.
- 3) B. Cassin, « Foucault, Heidegger et l'Antiquité », W. Mo (dir.), *Études de philosophie française*, vol. 2, Shanghai Renmin Chubanshe, 2018.
- 4) L. Rossetti, « Compte-rendu des *Débuts de la philosophie* d'A. Laks et de G. Most », *Journal of Ancient Civilizations*, 2018(1).
- 5) P. Caye, « Le *Sur-* de la réalité. Le différend entre Breton et Bataille sur la souveraineté », W. Mo (dir.), *Études de philosophie française*, vol. 3, Shanghai Renmin Chubanshe, 2019.

## **COMMUNICATIONS**

---

### **Colloques**

- 1) « La traduction et la réception de la philosophie occidentale en Chine », Colloque « Les Pluriels de Barbara Cassin », Cerisy, le 21 septembre, 2012.
- 2) « Que serait une traduction des intraduisibles en chinois ? », Colloque « PHILOSOPHER EN LANGUES. Dix ans du *Dictionnaire des intraduisibles* », organisé par Barbara Cassin, Paris, du 19 au 22 novembre, 2014.
- 3) « La notion de traduction et les façons de traduire l'intraduisible dans le bouddhisme chinois », Congrès Mondial de Traductologie, Session 4 « Histoire des traductions des

textes philosophiques et religieux d'Extrême-Orient », Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense, les 10-14 avril, 2017.

- 4) (En anglais) « Understanding and Misunderstanding in the Jesuits' Chinese translation of Aristotle's philosophy », Colloque « Understanding and Misunderstanding between the Far East and the West », University of Glasgow, les 13-14 octobre, 2017.
- 5) (En chinois) « Un regard herméneutique sur la traduction de la philosophie occidentale en chinois », World Congress of Philosophy, Pékin, le 15 août 2018.
- 6) « Confucianisme, humanisme et traduction : l'héritage des premiers Jésuites en Chine », Colloque « Humanisme et mythologie en Europe et en Chine » organisé par l'Association « Humanisme en Europe et en Chine », Paris, le 29-30 octobre 2018.
- 7) (En chinois) « Un regard critique sur des travaux occidentaux sur la logique des Moïstes », Deuxième colloque sur la logique et la dialectique dans la Chine ancienne, Université Sun Yat-sen, Zhuhai, les 3-4 novembre, 2018.
- 8) « La traduction chinoise de la notion aristotélicienne de substance dans la perspective de Schleiermacher », Colloque « Langues, textes, œuvres : culture et décentrement. Échanges ENS de Yaoundé - ENS de Paris », Paris, les 20-22 mai, 2019.
- 9) (En anglais) « Chinese Philosophy in France. From its Beginnings to Recent Debates », First International Conference of International Society of East Asian Philosophy, Tokyo, décembre 2019.

### **Séminaires et présentations**

- 1) « La traduction d'Aristote en chinois », séminaire « Travaux en cours » du Centre Léon-Robin, le 29 mai 2012.
- 2) « Le chinois ancien et le chinois moderne : écriture idéographique, romanisation de l'écriture, occidentalisation du vocabulaire et de la syntaxe » à l'Institut Hospitalier de Psychanalyse du Centre Hospitalier Sainte-Anne, dans le cadre du programme de recherche « Langue chinoise et pratique de la psychanalyse » du Labex TransferS, les 12 et 18 juin 2012.
- 3) « Le *Ming li tan* : la première traduction de l'*Organon* d'Aristote en chinois », Groupe de travail sur les missionnaires en Chine, organisé par Isabelle Landry-Deron à l'EHESS, le 26 mars 2014.
- 4) « Le problème de l'homonymie en grec, en latin, en français et en chinois », Séminaire de doctorants du Centre Léon Robin, organisé par Jean-Baptiste Gourinat et Marwan Rashed, Paris, le 16 janvier 2016.

- 5) « Traduire Aristote en chinois : différences de langue ou différences de pensée ? », dans le cadre du cycle de conférences « Philosophie chinoise » co-organisé par le Centre de recherche EASt et l'Institut Confucius, Université libre de Bruxelles, le 16 novembre 2017.
- 6) (En chinois) « Qu'est-ce que c'est que les catégories d'Aristote ? », Huaqiao University, Xiamen, le 12 novembre 2018.

## **EXPERIENCES PROFESSIONNELLES**

---

### **Recherche**

- 1) Programme de recherche « Le rapport entre savoirs occidentaux et pensée chinoise chez les premiers Jésuites en Chine » soutenu par « China Postdoctoral Science Foundation Grant » (2018M633266), 2018-2020.
- 2) Programme de recherche « Réflexion transculturelle sur l'universalité des catégories d'Aristote » soutenu par « Fundamental Research Funds for the Central Universities », 2018-2020.
- 3) Participation au programme de recherche « Langue chinoise et pratique de la psychanalyse », dirigé par Barbara Cassin, Centre Léon Robin, en collaboration avec les docteurs Françoise Gorog et Luc Faucher (Institut Hospitalier de Psychanalyse de Sainte-Anne, Paris), soutenu par le LabEx Transfers, 2012-2015.

### **Interprétariat (liste sélective)**

- 1) Séminaire « Michel Foucault » à l'Académie des Sciences Sociales de Shanghai, 2006. Interventions des sociologues de l'EHESS, de l'IEP de Paris et de l'ENS-Ulm.
- 2) Conférence de Judith Revel sur Merleau-Ponty à l'Université Fudan, Shanghai, 2010.
- 3) « Théorie de la littérature/French Theory. Contours, contenus, réception de la *French Theory* en France aux États-Unis et en Chine. » Journée d'étude de l'École doctorale « Pratiques et théories du sens » (ED31), Université Paris 8, Paris, 2011.
- 4) Série de conférences sur la philosophie grecque de Barbara Cassin (CNRS, Centre Léon Robin) à l'Université Fudan, Shanghai, 2013.
- 5) Visite de la délégation de l'Académie des sciences sociales de Chine au Parti communiste français et à la Fondation Gabriel Péri, Paris, septembre 2015.
- 6) Rencontre entre le professeur Jean-Luc Marion et des phénoménologues chinois à l'Université Sun Yat-sen, Guangzhou, novembre 2017.

## **Travail éditorial**

Éditrice externe en sciences sociales, Shanghai Translation Publishing House, Shanghai, 2005-2006. Relecture de la traduction en chinois des *Marxismes imaginaires* de R. Aron et du *Deuxième sexe* (parties) de S. de Beauvoir.

## **Diffusion de la recherche**

- 1) Spectacle « Lecture multilingue du *Poème* de Parménide » dans le cadre du 30<sup>ème</sup> anniversaire du Collège international de philosophie, au Palais de Tokyo, Paris, le 16 juin 2013. Mise en lecture par Daniel Mesguich. Lecteurs : Jonathan Barnes, Barbara Cassin, Aude Priya Wacziarg-Engel, Fernando Santoro, Werner Wögerbauer, Yijing Zhang.
- 2) Participation à la conception de l'exposition « Après Babel, traduire », tenue au MuCEM, Marseille, du 14 décembre 2016 au 20 mars 2017 : traduction et relecture du chinois en français de textes, recherche d'œuvres artistiques liées aux routes de la traduction vers la Chine (Euclide et Marx).

## **BOURSES ET PRIX**

---

- 1) Lauréate du prix d'excellence de traduction (du français en chinois) du concours national de traduction littéraire « Ge Baoquan », 2005.
- 2) Lauréate du « Hui-Chun Chin and Tsung-Dao Lee Chinese Undergraduate Research Endowment » pour l'étude sur des manuscrits des Jésuites conservés à la Bibliothèque Zi-ka-wei à Shanghai, 2004-2005.
- 3) Bourse de la Commission européenne pour le Master Erasmus Mundus, 2007-2008.
- 4) Bourse de l'Université Fudan aux doctorants admis au 1<sup>er</sup> rang au concours national d'admission au doctorat, 2009.
- 5) Bourse du gouvernement chinois pour la thèse effectuée en France, 2011-2015.